

アイルランド英語(Hiberno-English)における 分詞構文について

小 川 勉

0 はじめに

アイルランドで使われている英語は、ブリテン島からもたらされた英語がアイルランドの母語であるアイルランド語と接触した結果生まれたものである¹⁾。そのため先行研究によって、標準英語とは異なるふるまいが観察され、音声学・音韻論、形態論、意味論、統語論、語用論、社会言語学の立場から様々な分析が行われている。

本稿では、アイルランド英語(Hiberno-English)で観察される諸特徴のうち、分詞構文の一つのタイプ、等位接続詞 *and* に導かれる *ing* 分詞従属節の構造及び機能を説明する。同時に、当該の構造の歴史的及び地理的分布について考察を行う。

1 理論的背景

アイルランド英語において、主節が先行し、次に等位接続詞 *and* が続き、最後に従属節として機能する分詞節(分詞従属節)が続く構文が観察されている。このような構文は、先行研究により「従属節の *and*」(*subordinating and*)と呼ばれている。分詞構文は、接続詞なしの分詞従属節が先行し、主節が後続するという語順をとるのが基本、無標である。一方、本稿で考察する「従属節の *and*」構文は、主節が先行し、等位接続詞 *and* によって導かれる分詞従属節が後続するという有標の語順をとるのである²⁾。

上で述べた語順の有標性に加え、標準英語において等位接続詞として機能する *and* が「従属節の *and*」構文においては、分詞従属節の前に現れているという点も注目される。標準英語において、従属節を導くのは従属接続詞 *when*、*while*、*although* 等であり、等位接続詞 *and* ではないのである。

このような分詞従属節に現れる等位接続詞 *and* の独特の用法は、P. W. Joyce 等のアイルランド英語の初期の研究者によって議論が行われてきている。

- (1) He interrupted me *and I writing my letters.* (Joyce 1979[1910])

次節では、「従属節の *and*」構文についての先行研究を概観する。

1. 1 *ing* 分詞従属節

1. 1. 1 Hickey (1983)、(2007)、(2011)

Hickey (1983) は、アイルランド英語において等位接続詞 *and* が *ing* 分詞従属節を導いている構造(1)は、標準英語において時を表す従属接続詞 *while*、*when* が定形節を導く構造に対応し、(2)は標準英語において時を表す従属接続詞 *although* が定形節を導く構造に対応すると述べている³⁾。

- (2) a. I met Michael this morning *and I going to town.*
b. We went for a walk *and it raining.*

そして、このような特徴をもつ構文が存在することから、標準英語に観察される等位節と従属節との区別がなくなっていると論じている。

Hickey (2007) は、アイルランドの作家による作品に登場する「従属節の *and*」構文の最初の例は Farquhar (Derry 出身) であると述べている。

- (3) Yes, Sir, I left the Priest *and him disputing about Religion.*
(George Farquhar, *The Beaux Stratagem*, 1707)

しかし、この例において代名詞は斜格形を使用している点が、主格形をとるこの構造の基本パターンとは異なる点が注目される。

1800年以前はこの Farquhar が唯一の例であり、19世紀以降 Maria Edgeworth、Gerald Griffin、John Banim、William Carleton 等散文の作家の作品に多く使われていることを観察している。

- (4) a. ... asked my master, was he fit company for her, *and he drinking all night.*
(Maria Edgeworth, *Castle Rackrent*, 1801)
b. Poh! gammon, and so many bows in the case *and you knowing them all so well.*
(John and Michael Banim, *The Nowlans in Tales of the O'Hara Family*, 1825-6)
c. 'tis out of that spancel that Mull do be milking your cows every night, by her own chimney corner, *and you breaking your heart at a dry udder the same time.*

(Gerald Griffin, *The Collegians*, 1829)

d. ... sitting at his ase beside him, *and he smoking as sober as a judge.*

(William Carleton, *Traits and Stories of the Irish Peasantry*, 1830-3)

続いて、19世紀及び20世紀には、アイルランド西部の地方のことばを表現するよう試みている Gregory、Synge 等の作家に多く使われていることを観察している。

(5) a. There was a mermaid foretelling him to win, *and, she racking her hair in the waves.*

(Lady Gregory, *Hanrahan's Oath*)

b. there was a star up against the moon, *and it rising in the night.*

(John Millington Synge, *Riders to the Sea*, 1904)

そして、現代のアイルランド英語の例として、以下の例を観察している。

(6) 'Twas four or five in the morning *and me going to bed.* (WER, F55+)

(= when we were going to bed)

「従属節の *and*」構文の起源について、Hickey (1983) は次のように分析している。アイルランド語では曖昧さを生じさせない場合、時を表す従属接続の意味を伝えるために必ずしも統語的な時を表す従属接続詞は必要とされないので、文の解釈は文脈に依存する。

(7) Bhuail mé le Michéal maidin inniu agus mé ag dul chun an bhaile.

(hit I with Michael morning today and I going to the town)

また、アイルランド英語においては、等位接続詞 *and* が導く分詞節の適切な解釈を得るために、(無意識のうちに) 文脈に依存していると論じている。そして、同様のことは、アイルランド語においても観察されることを示している。

(8) Chuaigh sé ag siúl agus é ag cur báistí.

(went he walking and it putting rain-GENITIVE)

さらに、Hickey (2007) は、アイルランド語において従属節を導く *agus* (= *and*) はしばしば文末の位置に非定形節を導くことを指摘している。

- (9) a. *Chuaigh me amach agus e ag cur baisti.* (CCE-N, M65+)
 [went I out and it at putting-NON_finite rain-GF.N]
 'I went out although it was raining.'
- b. *Thainig siad abhaile agus iad barrthuirseach.* (CCE-W, F55+)
 [came they back and they very-tired]
 'They came home and they were very tired.'
- c. *Nil a fhios agam an dtiocfaidh siad ar ats agus an tir seo gan obair do na feirmeoiri oga.* (CCE-S, M65+)
 [not know at-me if come-FUTURE they back and the country here without work for the farmers young]
 'I don't know if they would come back, what with this country without work for young farmers.'

以上の考察から、Hickey は「従属節の *and*」構文はアイルランド語からの転用 (transfer) であると主張している。

1. 1. 2 Filppula (1999)

「従属節の *and*」構文が果たしている機能は、*and* によって等位接続された節において表現されている行為や状態の相互の関係における同時性、原因、譲歩を表している。そして、標準英語では *while*、*when*、*although* などの従属接続詞が定形節を導く構造に書き換えることができると論じている。

- (10) *I only thought of him there and I cooking my dinner.* (Dublin: P.L.)
 '... while I was cooking my dinner.'

そして、初期のアイルランド英語における「従属節の *and*」構文のデータとして以下を挙げている。

- (11) a. "[...] when, on coming down a bank in the middle of the bog, he saw a dark-looking man leaning against a clamp of turf, and a black dog, with a pipe of tobacky in his mouth, sitting at his ase [ease] beside him, *and he smoking as sober as a judge [...]*" (Carleton 1842-44/1990:25)
- b. "[...] this Tho.s Tansy works in England and does not know any thing About this that Jerry Misset wants to take out the poor widows son in the place of Tansy

which If done Contrary to Misssets wife may lie [abreach?] of the greatest violation of the law and may or might have this poor O Boyle punished *and the poor Boy* [O Boyle] *not knowing any thing about it* [...] (The Grimshaw Papers, No. 6, c. 1840; National Library of Ireland MS 15, 784)

1. 1. 3 Kallen (2012)

Kallen (2012) は「従属節の *and*」構文に使われる等位接続詞 *and* は、2つの節（主節と従属節）の関係を様々な意味で関係づけると論じている。

- (12) a. You put in your nose ['appeared'] *an' us churning*.
b. He was talking to me *and he all the time bouncing the bal*.
c. And there was your man *and he putting ridge tiles on a roof*. (ICE-Ireland SIA-083)

(12a) において等位接続詞 *and* に導かれる *ing* 分詞従属節は、最初の節（主節）によって描写される出来事に対し同時の状況を描写している。このタイプの分詞節では、文脈により *although*、*while* や他の接続詞によって導かれているとの解釈も可能である。このことから、この節が表している意味は、発話の談話文脈に大いに依存していると論じている。

1. 1. 4 Pietsch (2010)

Pietsch (2010) は、「従属節の *and*」構文の用法は、初期の段階の感嘆（後悔、非難、驚き等）を表すものから純粹に時と節の関係を表すものに拡張されたと論じている。

- (13) a. How could you not trust him, *and he/him your best friend!*
b. James came over and borrowed 3 pounds of me *and he going to the diggings*.

また、標準英語で最も近い構造は ME からは標準とみなされる主格絶対構造 (nominative absolute construction) である主張している。

- (14) He being your best friend, you should trust him.

そして、主格絶対構造と「従属の *and*」構文が持つ構造を比較し、主格絶対構造は

being が必須の要素であることを論じている。

- (15) a. How could you not trust him, and he/him (?being) your best friend!
 b. He *(being) your best friend, you should trust him.

1. 2 その他の非定形節

1. 1 では、等位接続詞 *and* に後続する非定形の従属節が *ing* 分詞を含む構造を概観した。その他の非定形節の1つ目のタイプとして、等位接続詞 *and* に後続する非定形の従属節が *ing* 分詞ではなく、*en* 分詞を含む構造が観察されている。

- (16) a. I often got them [pheasants] dead out in the middle of the field *and they not torn up or anything*. There wasn 'a fox got them. (Wicklow: D.M.) (Filppula(1999))
 b. They got married there *and the house not finished yet*. (WER, M50+) (Hickey (2007))

2つ目のタイプとして、等位接続詞 *and* に後続する非定形の従属節が *to* 不定詞節を含む構造も観察されている。

- (17) ... *and she said she would come to his help at any time he would be in need of her, and he to give a call for her, or a whistle*. -- Gregory (The Seven Fishers) (Hirota (1993))

さらに3つ目のタイプとして、等位接続詞 *and* に後続する非定形の従属節が *small clause* (小節) 含む構造も観察されている。以下は、述部の位置に名詞句や前置詞句をもつデータである。

- (18) a. [What can Sir Kit do with so much cash,] *and he a single man?* (Hickey (2007))
 b. I heard the hens cacklin', I went over to see what it was, and here it was a fox *and he with a hen*. (Wicklow: J.F.) (Hickey(2007))
 c. J ... gave up the job *and he near the retiring age*. (DER, M60+) (Hickey (2007))
 (= although he was near retiring age)
 d. A young girl now ... can get ten pounds no bother *and her only sixteen*. (TRS-D, U18-2, F) (Hickey (2007))
 (= even if she were only sixteen)

Hickey (2007) は、この「従属節の *and*」構文がとる統語構造を以下のように規定している。

(19) 統語構造は以下の条件に従う。

[NP - X]

NP = subject

X = Non-finite verb phrase, Noun Phrase, Adjectival Phrase, Prepositional Phrase

1. 3 まとめ

本節では、いわゆる「従属節の *and*」構文において、等位接続詞 *and* によって導かれる非定形節 (*ing* 分詞節、*en* 分詞節、*to* 不定詞節、小節) について論じている先行研究を概観した。

先行研究での分析は以下の点に要約できる。この等位接続詞 *and* に導かれる非定形節が従属接続詞 *when*、*while*、*although* 等に導かれる従属接続詞の意味機能を果たしている場合がある。そして、この等位接続詞 *and* によって導かれる非定形分詞節がどのような意味を持つかは文脈に大いに依存している。

次節では、新たな歴史的データの紹介とその分類を行う。そして、第3節では、先行研究では解明されていない課題に対し独自の分析を提案する。

2 *ing* 分詞従属節の歴史的データ

2. 1 地理的及び年代的分布

本節では、これまでほとんど注目されてこなかった主節に後続する *ing* 分詞従属節、いわゆる「従属節の *and*」構文の歴史的及び地理的分布について考察を行う。そのため、アイルランド島でこれまでに発行された新聞のコーパス (Ireland Old News) を利用した。そして、先行研究との比較、対照を行うため、先行研究が進んでいる分野、すなわち非定形分詞節が *ing* 分詞を含み、かつ、当該の従属節の主語が代名詞という統語的特徴を持つデータを収集の対象とした⁴⁾。

データを分析した結果、「主節 + 等位接続詞 *and* + *ing* 分詞従属節」に加え、これまでに考察されてきていない構造についてのデータも発見された。新たに発見されたデータは、主節に後続する分詞節が、等位接続詞 *but* や従属接続詞 *when* によって導かれているデータである。他の従属接続詞 *while*、*although* に導かれる *ing* 分詞従属節のデータは発見されなかった。

2. 2 ing 分詞従属節の構造的分類

(I - i) 主節 + and + ing 分詞従属節

1. 1 で観察したものと同一タイプのデータとして、以下の7例が発見された。

- (20) WE, the undersigned, having, in due form requested the High Sheriff of this County, to convene a Public Meeting of his Bailiwich, "to take the relations at present existing between Landlord and Tenant in Ireland into consideration, with a view to petition Parliament for their adjustment on an equitable basis," *and he having thought proper to refuse.* Anglo-Celt (Cavan, Ulster 1850)
(= although he had thought ...)
- (21) ... he would demand their verdict on behalf of his clients for compensation of 10 pounds against the charterer, in consequence of a breach of agreement on his part to convey them to America, *and they having been obliged to desert the ship,* in consequence of the incapacity of the captain, the presence of disease in it, and the outrageous immorality of the crew ... The Belfast Mercury (Belfast, Northern Ireland 1852)
(= because they had been obliged ...)
- (22) Margaret WALL, a young woman aged eighteen years, pleaded guilty to an indictment which charged her with having had in her possession a linen sheet of the value of 1s., which had been stolen from Thomas WEST, of Belturbet, on the 1st February last, and *she having been in gaol once before for a similar offence.* Anglo-Celt (Cavan, Ulster 1854)
(= because she had been ...)
- (23) The Bench called upon Miss MALOY for her defence, *and she having remained perfectly silent during Mrs. Duffy's statements.* Cavan Observer (Cavan, Ulster 1859)
(= because she had remained ...)
- (24) Mr. Huggard persevered on its illegality, and the case was finally dismissed without prejudice, on the grounds of the illegality of the summons, *and it being the opinion of the law advisers,* which Mr. Gallwey [sic] persisted in. The Cork Examiner

(Cork, Munster 1861)

(= because it was ...)

- (25) The case had been before the court on the previous court-day, *and it appearing that a question of accounts was that which led to the assault.* Cavan Observer (Cavan, Ulster, Ulster 1862)

(= because it appeared ...)

- (26) The proper execution of Joshua's will was now disputed, *and it having been proved that both the witnesses were not present at the time it was signed.* Cavan Weekly News (Cavan, Ulster 1877)

(= because it had been proved ...)

歴史的新聞のデータベースから発見されたデータの分布をまとめたのが表1である。

表1 「従属節の *and*」 およびその変種の出現年および出現数

	and	but	when
Cork, Munster	1861	—	—
Belfast, Northern Ireland	1852	—	—
Cavan, Ulster	1850	1848	1825
	1854	1855	
	1859		
	1862		
	1877		

当該のデータベースはアイルランド島を歴史的かつ地理的に網羅したものではないので、これらのデータだけで何らかの一般性を導き出すことは当然できない。しかし、本稿で行う分析は、地理的にはアイルランド全土、歴史的には18世紀初頭からのデータを新たに提供しているという点では意義があると考えられる。

表1から、以下に述べるような歴史的（年代）及び地理的（地域）分布が観察される。

歴史的観点からは、非定形従属節が等位接続詞 *and* によって導かれるデータは1850年から、変種の等位接続詞 *but* に導かれるデータは1848年から観察される。そして、変種の従属接続詞 *when* に導かれるデータは1825年に観察される。

一方、地理的観点からは、非定形従属節が等位接続詞 *and* によって導かれるデータは、Ulster 地方の Cavan 州に5例、Northern Ireland の Belfast 州に1例、そして Munster 地方の Cork 州に1例観察される。当該のデータベースにはアイルランド島の各地方、各州で発行された新聞が含まれている。しかしながら、「従属節の *and*」構文およびその変種の構文が観察された地域は、アイルランド島北部の Ulster 州や北アイルランドの Belfast において合計で8例のみが観察されている。このことから、当該の構文およびその変種はアイルランド島の北部の特徴と考えることができる。この点に関しては、より広範なデータを基にした分析が必要なことは言うまでもない。

これまで、アイルランド島で発行された新聞（最古のものは1705年）をデータベースとし、そこで観察された当該の構造の歴史的、地理的分布を整理し、主にアイルランド島北部（現在のアルスター地方および北アイルランド）で使用されているという地理的分布の特徴を明らかにした。

地理的分布に関しては、Filppula (1999) が HE から発見されたデータを以下のように分類している。

表2 Frequencies of the subordinating uses of *and* (*when*) in the HE corpus

Area (size of corpus, words)	Total of subordinating <i>and</i> (<i>when</i>)	N/10,000
Kerry (44,000)	8 (4)	1.8
Clare (30,000)	18 (0)	6.0
Wicklow (42,000)	17 (4)	4.0
Dublin (42,000)	5 (1)	1.0
HE total (158,000)	48	3.0

Filppula (1999) のデータは現代のアイルランド英語話者によるものであり、*ing* 分詞従属節が等位接続詞 *and* に加え、従属接続詞 *when* を含んでいる。

地理的に Kerry および Clare はアイルランド西部の Munster 地方に属し、アイルランド語話者が他の州や都市に比べアイルランド語話者が相対的に多い土地である。一方、Wicklow および Dublin はアイルランド島東部の Leinster 地方に属する。

(I-ii) 主節 + *but* + *ing* 分詞従属節

先行研究では指摘がされていない新たな構造として、従属節として機能する *ing* 分詞従属節が等位接続詞 *but* によって導かれているデータが2例発見された。

(27) Patrick REILLY, farmer, opposed by Mr. SWANZY on behalf of Constantine O'NEIL,

his landlord. Discharged--to give up his farm to opposing creditor in one month. Patrick LYNCH, farmer, opposed by MR. ARMSTRONG, on behalf of Mr. James BENSON, the receiver of insolvent's landlord, *but it appearing that he (insolvent) held by lease*. He was discharged without being obliged to give an undertaking to surrender his farm -- the receiver to apply to the court in Dublin to have an assignee appointed. Anglo-Celt (Cavan, Ulster 1848)

- (28) Mr. ARMSTRONG applied to have it entered in the book, that the fine should be recorded without being exacted; *but it appearing, that there was a difficulty in the case*. Anglo-Celt (Cavan, Ulster 1855)

2例はともにアイルランド島北部の Cavan, Ulster 地方で発行された新聞で発見されている。歴史的には、19世紀中頃 (1848年と1855年) である。

(I - iii) 主節 + when + ing 分詞従属節

先行研究では指摘がされていない2つ目の構造として、従属節して機能する *ing* 分詞従属節が従属接続詞 *when* によって導かれているデータが1例発見された。

- (29) Since writing the foregoing, we have heard that the Jury on their reassemblage, continued in consultation for above forty eight hours, *when it appearing that there was no prospect of agreement*, they began to abuse each other, and from words proceeded blows--after several eyes were encircled with black, and the claret flowed plentifully from the noses, it appeared to be unanimous opinion of all that it was time to separate; the door was therefore forced open, and all retired to their respective homes. Cavan Herald (Cavan, Ulster 1825)

この例はアイルランド島北部の Cavan, Ulster 地方で発行された新聞で発見されている。歴史的には、18世紀前半 (1825年) である。

(II) 埋め込み型 *ing* 分詞従属節

従属節として機能する *ing* 分詞従属節が主節に埋め込まれているデータが5例発見された。

以下は、*ing* 分詞従属が等位接続詞 *and* または *but* によって導かれているデータである。

- (30) The guard acquainted the guard of the Sligo coach of the circumstance, *and he being prepared*, on being struck with a stone, fired. The Ballyshannon Herald (Donegal, Ulster 1832)
 (= he, who was prepared)
- (31) ... *and he having returned to identify those who threw them*, either entered a house for that purpose, or was dragged in, where while a man held him a woman struck him on the head with a sort of spade. The Northern Standard and Monaghan, Cavan, and Armagh Advertiser (Monaghan, Ulster 1839)
 (= he, who had returned...)
- (32) ... the residence of the Rev. Michael BRADY, P.P., of Upper Larah, who married them without the knowledge or consent of her mother; *and she having been apprised that her daughter was secreted with the complainant*, in the house of a woman named Catherine CAFFREY, who resides in the townland of Edrena, in the same parish, went there with her son, accompanied by a party of friends and relatives at about twelve o'clock,... Anglo-Celt (Cavan, Ulster 1851)
 (= she, who had been apprised...)
- (33) The prisoner was found guilty, *and she having been previously convicted of larceny*, was sentenced to 12 months imprisonment with hard labour. Cavan Observer (Cavan, Ulster 1863)
 (= she, who had been previously convicted ...)
- (34) The Waterford Guardians raised the salary of Mr. Doyle, clerk of union, from £100 to £120 a year, *but he not being satisfied without an assistant*, has resigned the situation. BALLINA CHRONICLE (Mayo, Connacht 1849)
 (= he, who was not ...)

ing 分詞従属節が等位接続詞 *and* によって導かれている4例すべてがアイルランド島北部の Ulster 地方で発行された新聞で発見されている。一方、*ing* 分詞従属節が等位接続詞 *but* によって導かれている例は、アイルランド島西部の Mayo, Connacht 地方で発見されている。合計5例の歴史的分布は、主として19世紀前半までである（1832年から1863年）。

(Ⅲ) 等位接続型 *ing* 分詞従属節

ing 分詞が接続詞 *and* により等位接続されているデータが3例発見された。

- (35) Mr. Butt with Mr. O'Hea, appeared for the prisoners, and required the crown to put by all jurors from the locality, *there being a general prejudice upon the case, and he having no power of challenging upon misdemeanour indictments.* BALLINA CHRONICLE (Mayo, Connacht 1849)
- (36) Two were dismissed on the ground of insufficient service, and one was adjourned until next Court day, *the defendant being unable to attend, and it being stated on his behalf that he had tendered the account one by him before the summons was served.* Cavan Observer (Cavan, Ulster 1862)
- (37) *Suspicion having rested on Maher, and it being supposed the shot was fired for the purpose of intimidation,* he was arrested by the Beechwood police and brought into Nenagh for examination. Cavan Weekly News (Cavan, Ulster 1878)

このタイプの3例の内、アイルランド島北部の Cavan, Ulster 地方で発行された新聞で発見されているものが2例、アイルランド島西部の Mayo, Connacht 地方で発見されているものが1例である。合計3例の歴史的分布は、主として19世後半である。

3 *ing* 分詞従属節の分析

3. 1 [主節+接続詞+ *ing* 分詞従属節] の分析

3. 1. 1 主節+ *and* + *ing* 分詞従属節

2. 1で観察してデータの一部を、以下再掲する。

(38) (=24)

Mr. Huggard persevered on its illegality, and the case was finally dismissed without prejudice, on the grounds of the illegality of the summons, *and it being the opinion of the law advisers,* which Mr. Gallwey [sic] persisted in. The Cork Examiner (Cork, Munster 1861)

(= because it was ...)

定形節を用いた書き換えが示すように、「*and + ing* 分詞従属節」は、先行する節に対し、譲歩の意味機能をもつものが1例、理由の意味機能をもつものが6例ある。これらの意味機能は、第1節で観察したように先行研究で分析されている意味機能と矛盾はない。

以下は、先行研究では究明されていない課題について独自の分析を提案する。本節で扱う課題は以下のとおりである。

- (i) 従属節 (*ing* 分詞従属節) が先行し、主節が後続する基本的な語順を持つ構造と、主節が先行し、従属節 (*ing* 分詞従属節) が後続する語順をもつ構造の2つが存在する理由は何か？
- (ii) 従属節として機能する *ing* 分詞従属節を導いている等位接続詞 *and* の機能は何であるか？

まず、課題 (i) について考察する。

分詞構文は通常、以下の統語構造をもつ。すなわち、従属節が主節に先行するという語順をとるのである。以下は、Quirk et al. (1985) からのデータである。

- (39) a. *Having invited you*, I expected you to come.
 b. *Having been invited*, she should have come.
 c. *Having been working all day*, I am very tired.
 d. *Having so many essays to write*, I won't have time to go out tonight.

本稿が調査の対象とした歴史的新聞のデータベースにおいて、この通常の語順をとる統語構造をもつデータが多く察されている。以下は、その一例である。

- (40) During my absence, there being an unexpected demand for beef to supply some of the shipping in the harbour, my mother sent a very young and inexperienced apprentice to the market to buy two or three quarters of beef, and *he having brought home the one in question*, my mother immediately on seeing it sent it at once back to see from whom it was purchased, and the police seized it in his possession. The Cork Examiner (Munster, Cork) 1856

これまでに観察したように、アイルランド英語の分詞構文は、以下の2つの構造のいずれかを取る。

- (i) *ing* 分詞従属節 + 主節
- (ii) 主節 + *and* + *ing* 分詞従属節

本稿では、構造 (i) が基本であり、構造 (ii) は、(i) から派生した構造であると仮定する。その上で、情報という視点を取り入れて課題を解明する。

久野 (1978) は、省略構造に観察される省略の順序を説明するために、情報の流れの原則を提案している。

(4) 情報の流れの原則 (Principle of Information Flow)

英語の文の情報構造は、一般に、重要度の低い情報から重要度の高い情報へと流れ、文末の要素が最も重要度の高い情報であると言われる。

本原則は、英語の文の情報構造の一般性を捉えているものであり、省略構造以外の他の構造にも適用可能であると考えられる。

基本構造 (i) は、情報の流れの原則から、主節が文中で最も重要度の高い情報を持っている。一方、派生構造 (ii) は、主節で述べた事柄にさらに情報を追加するために従属節を後置している。*ing* 分詞従属節は後置されることにより、文中での重要度が高められているのである。主節で述べた事柄と同じく、従属節で述べる事柄にも発話者は等しく重きを置いていると考えられる。通常とは異なる非定形節の *ing* 分詞従属節が後置されているこの構造の特異性は、情報の重要度を考慮することにより説明できる。

次に課題 (ii) について考察を行う。

ing 分詞従属節が構造的には従属節でありながら、等位接続詞として機能する *and* が用いられていることから、当該の接続詞 *and* の機能を考察する必要がある。先行研究においては、この点についての分析は行われていない。

基本構造においては、非定形節が従属節として機能する分詞構文において、非定形節に接続詞は必要とされない。にもかかわらず、派生構造において等位接続詞 *and* が現れるには何等かの機能を果たしていると考えられる。

派生構造においては、当該の等位接続詞 *and* は、先行する主節と後続する従属節を関連付ける形式的機能と同時に、等位接続詞 *and* が本来持っている順接性の機能的意味を併せ持っていると考えられる。

課題 (i) にたいする分析と課題 (ii) に対する分析は、それぞれ独立したものではなく、相互に関連していると考えられる。派生構造において、情報の重要度を高めるた

めに従属節は主節に後置される。そして、派生構造において、*ing* 分詞従属節がもつ情報の重要度が高められたという分析は、先行する主節と後置された *ing* 分詞従属節が等位接続詞 *and* に導かれていることから支持される。

上記の分析を具体的データで検証する。以下、再掲する。

(42) (=23)

The Bench called upon Miss MALOY for her defence, *and she having remained perfectly silent during Mrs. Duffy's statements.* Cavan Observer (Cavan, Ulster 1859)

(= because she had remained ...)

(42)において、分詞従属節 *she having remained perfectly silent during Mrs. Duffy's statement* は主節と同等の情報の重要度を与えられた結果、派生構造において主節に後続する位置に移動し、等位接続詞 *and* によって導かれることになるのである。

3. 1. 2 主節 + *but* + *ing* 分詞従属節

3. 1. 1で提案した分析は、後置された *ing* 分詞従属節が等位接続詞 *but* によって導かれているデータの分析にも応用できる。

先行研究で言及がなされていないデータで、派生構造の等位接続詞が上記で見た *and* ではなく *but* の事例が観察される。以下、再掲する。

(43) (=27)

Patrick REILLY, farmer, opposed by Mr. SWANZY on behalf of Constantine O'NEIL, his landlord. Discharged--to give up his farm to opposing creditor in one month. Patrick LYNCH, farmer, opposed by MR. ARMSTRONG, on behalf of Mr. James BENSON, the receiver of insolvent's landlord, *but it appearing that he (insolvent) held by lease.* He was discharged without being obliged to give an undertaking to surrender his farm -- the receiver to apply to the court in Dublin to have an assignee appointed. Anglo-Celt (Cavan, Ulster) 1848

(44) (=28)

Mr. ARMSTRONG applied to have it entered in the book, that the fine should be recorded without being exacted; *but it appearing, that there was a difficulty in the case.* Anglo-Celt (Cavan, Ulster) 1855

3. 1. 1 で提示した課題 (i) と課題 (ii) に対する分析は、派生構造が等位接続詞 *but* で導かれているデータにも適用できる。但し、派生構造において当該の等位接続詞 *but* は、先行する主節と後続する従属節を関連付ける形式的機能と同時に、等位接続詞 *but* が逆接性の機能的意味を持っている点が異なると分析できる。

3. 1. 3 主節 + *when* + *ing* 分詞従属節

分詞構文は、分詞節の機能に従属接続詞の機能が組み込まれているのが基本である。分詞節としての形式的機能を優先する場合は、*ing* 分詞従属節を導いている従属接続詞、(44) のデータでは *when* は標準英語では現れない。

一方、従属接続詞 *when* の意味機能を優先する場合は、標準英語では、従属節は非定形節ではなく定形節 (*when it appeared that ...*) となる。以下、再掲する。

(45) (=29)

Since writing the foregoing, we have heard that the Jury on their reassemblage, continued in consultation for above forty eight hours, *when it appearing that there was no prospect of agreement*, they began to abuse each other, and from words proceeded blows--after several eyes were encircled with black, and the claret flowed plentifully from the noses, it appeared to be unanimous opinion of all that it was time to separate; the door was therefore forced open, and all retired to their respective homes. Cavan Herald (Cavan, Ulster 1825)

ing 分詞従属節が従属接続詞 *when* によって導かれているデータについては、Filppula (1999) においても観察されており、この構造は混成による変種 (hybrid variation) と分析している。

(46) [...] indeed I walked it myself *when I young* [...] All the way from here to Caherciveen with = with = with cattle and with sheep. (Kerry: M.McG.)

(47) I remember *when I going to school* = I remember three of my uncles went away = three o'm, three men an' an' an' a girl, she went to = she an' most of her family went to America = *when I going to school*. (Kerry: M.McG.)

3. 1. 1 および 3. 1. 2 で提示した課題 (i) と課題 (ii) に対する分析は、派生構造が *when* で導かれているデータには適用できない。派生構造において *ing* 分詞従属節

を導く *when* は従属接続詞であるからである。派生構造において、主節で述べた事柄にさらに情報を追加ではなく、補足するために節を後置していると考えられる。*ing* 分詞従属節が後置されることにより文中での重要度が高められている。しかし、その度合いは、従属接続詞 *when* が用いられていることから、等位接続詞 *and* の場合よりは重要度は低いと考えられる。

3. 2 埋め込み型 *ing* 分詞従属節

これまで観察してきたように、分詞構文は2つの節の順番の違いはあるが、従属節として機能する非定形節と主節が並列する構造をもつのが基本である。しかしながら、分詞節が主節に埋め込まれていると分析できる構造が観察される。以下、再掲する。

(48) (=33)

The prisoner was found guilty, and *she having been previously convicted of larceny*, was sentenced to 12 months imprisonment with hard labour. Cavan Observer (Cavan, Ulster 1863)

(= she, who had been ...)

(49) (=34)

The Waterford Guardians raised the salary of Mr. Doyle, clerk of union, from £100 to £120 a year, but *he not being satisfied without an assistant*, has resigned the situation. BALLINA CHRONICLE (Mayo, Connacht 1849)

(= he, who he was not ...)

このデータは、先行研究では観察されてこなかったタイプのもので、使用されている等位接続詞が、*and* と *but* のデータが観察される。このデータを書き換える場合は、非定形節の場合は、主語代名詞と *ing* 分詞従属節との構造関係を明示するためにコンマが使われる。そして定形節の場合、従属節は非制限的關係詞節によって表現されることになる。

分詞構文の基本型に従えば、(48) は次の (49) のような構造を取る。主節の主語が従属節の主語と同一のものを指示する場合は、主節にのみ主語が明示的に表れ、従属節には構造上主語の位置は確保されているが、明示的形式を持つ表現は現れない（すなわち、音声形を持っていない）のである。___ は節構造において主語が占める位置を示している。

(50) ..., but ___ not being satisfied without an assistant, he has resigned the situation

これに対し、(48) は主節の主語と従属節の主語が同一のものを指示しているが、明示的な主語は従属節に現れている点が特徴である。このような構造をもつデータの歴史的意義を論じることは、本稿の目的の範囲を超えるので、データの存在及び特徴の指摘にとどめておく。

3. 3 接続型 ing 分詞従属詞

ing 分詞が等位接続されている事例が観察される。以下のデータは、先行研究では観察されてこなかったタイプのもので、使用されている等位接続詞が、*and* のデータのみが観察される。

以下、再掲する。

(51) (= 35)

Mr. Butt with Mr. O'Hea, appeared for the prisoners, and required the crown to put by all jurors from the locality, *there being a general prejudice upon the case, and he having no power of challenging upon misdemeanour indictments.* BALLINA CHRONICLE (Mayo, Connacht 1849)

(52) (= 36)

Two were dismissed on the ground of insufficient service, and one was adjourned until next Court day, *the defendant being unable to attend, and it being stated on his behalf that he had tendered the account one by him before the summons was served.* Cavan Observer (Cavan, Ulster 1862)

(53) (= 37)

Suspicion having rested on Maher, and it being supposed the shot was fired for the purpose of intimidation, he was arrested by the Beechwood police and brought into Nenagh for exmamination. Cavan Weekly News (Cavan, Ulster 1878)

等位接続されている ing 分詞節の内、一方の等位節は *there being*、*it being stated*、*it being supposed* にあるように主語は形式的要素 *it*、*there* である点が注目される。

4 結論

本稿では、「従属節の *and*」構文について、これまで十分な分析が行われてこなかった特徴に対し新たな分析を提案した。

アイルランド島で発行された新聞（最古のものは1705年）をデータベースとし、そこで観察された当該の構造の歴史的、地理的分布を整理し、主にアイルランド島北部（現在のアルスター地方および北アイルランド）で使用されているという地理的分布の特徴を明らかにした。

次に、当該の構文が持つ語順と通常の構文が持つ語順とを比較し、当該の構造においては、*ing* 分詞従属節が持つ情報の重要度が高められた結果、*ing* 分詞従属節が文末に後置されたものであると分析した。そして、*ing* 分詞従属節をこれに先行する主節と結びつけるために、2つの節の間の関係性が順接の場合は *and*、関係性が逆接の場合は *but* が用いられていると分析した。さらに、当該の構造の変種形として、等位接続詞ではなく従属接続詞の *when* が *ing* 分詞従属節を導いている構文についても分析を行った。

最後に、*ing* 分詞従属節が主節に埋め込まれているデータ、および *ing* 分詞従属節が等位接続されているデータを新たに発見し、その構造的特徴についても考察した。

注

- 1) アイルランドで使われている英語をどのように呼ぶかは言語学者の間で統一的なものではなく、分析的立場により、Anglo-Irish、Hiberno-English、Irish English、standard Irish English 等とよばれている。
- 2) Hickey (2007) は、*and* によって導かれる分詞従属節が主節に先行しているデータを Helsinki Corpus of English Texts から引用している。

- (i) a. *and looking up to Heaven* said, God's holy Will be done ...

(Gilbert Burnet, *Some Passages of the Life and Death of the Right Honourable John, Earl of Rochester*, 1680)

- b. ... the Bearheard miss'd his Bear, *and looking for him*, found the hole, where he had made his escape. (Samuel Pepys, *Penny Merriments*, 1687)

- c. *And rising from his seat*, he went and led her into the bath.

(Aphra Behn, *Oroonoko*, c. 1688)

また、現代のアイルランド英語のデータも引用し、この構造は連結動詞 *be*、または助動詞 *be* の省略であると考察している。

- (ii) A nephew of mine was very sick in the hospital in Galway and I was goin' to the phone to find out how he was. *And I going into the town of Ballygar* a car pulled up beside me. It was Father Turby [...] (Galway: J.N.)

- 3) 分詞の名称として、現在分詞、過去分詞という名称が使われることがある。しかし、*ing* 形が必ずしも現在との関わりで用いられるものでなく、*en* 形が必ずしも過去とのかかわりで用いられるものではないので本稿では *ing* 分詞、*en* 分詞の名称を用いる。

4) 非定形節の主語として機能する表現が名詞句の場合は、主格の格素性をもつ場合と目的格の格素性をもつ場合の形態的相違は認められない。一方、代名詞の場合は、主格の格素性をもつ場合と目的格の格素性をもつ場合に形態的相違が認められる。この点から、当該の非定形節の主語として機能する名詞表現 (名詞句および代名詞) は主格の素性を持っていると論じることができる。

また、Pietsch (2010) は、主格の選択の構造的的特異性はこれまであまり注目されてこず、これはアイルランド語の同様な構造と関係していると論じている。

参考文献

- Asián, Anna and James McCullough. 1998. *Hiberno-English and the Teaching of Modern and Contemporary Irish Literature in an EFL Context*, *Links & Letters* 5:37-60.
- Flippula, Markku. 1999. *The Grammar of Irish English*. London and New York: Routledge.
- Forneiro, Reyes Estévez. undated. *Hiberno-English: The Result of a Language Contact Situation*. ms.
- From, Laura. 2011. *Selected Features of Irish English and their Representation in the Ireland Component of the International Corpus of English (ICE-Ireland)*. Pro Gradu Thesis.
- Henry, Alison. 1995. *Belfast English and Standard English: Dialect Variation and Parameter Setting*. New York: Oxford University Press.
- Hickey, Raymond. 1983. *Syntactic Ambiguity in Hiberno-English*. *Studia Anglica Posnaniensia* 15:39-45.
- Hickey, Raymond. 2007. *Irish English: History and Present-Day Forms*. New York: Cambridge University Press.
- Hickey, Raymond. 2011. *Present and Future Horizons for Irish English*. *English Today* 106:3-16.
- Hirota, Norio. 1993. アイルランド民話の英語 (1). *文化論集* 2:121-140.
- Joyce, Patrick. Weston. 1979 [1910]. *English as We Speak It in Ireland*. Dublin: Wolfhound Press.
- Kallen, Jeffrey L. 2012. *The English Language in Ireland: An Introduction*. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* 1:25-41.
- Kuno, Susumu. 1978. *談話の文法*. 東京: 大修館書店.
- Mudrochová, Aneta. 2017. *Specific Grammatical Features in Irish English*. ms.
- Taniguchi, Jiro. 1972. *A Grammatical Analysis of Artistic Representation of Irish English: With a Brief Discussion of Sounds and Spelling* (Revised and Enlarged Edition). Tokyo: Shinozaki Shorin.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.